

<b>A. EINLEITUNG: THEMA, METHODE UND HINTERGRÜNDE DER UNTERSUCHUNG</b>	11
<b>I. Themenstellung und Aufgaben</b>	11
1. Literatur und Buchmarkt: Zu den Voraussetzungen der Literaturvermittlung	15
<b>II. Theoretische Grundlagen und methodischer Ansatz: Rezeption und Vermittlung</b>	19
1. Materialbeschreibung	24
1.1. Auswahl der Übersetzungen	25
1.1.1. Übersetzungen und Originalmarkt: Zum Begriff der russischen Literatur	29
1.2. Auswahl der Rezensionen	32
2. Untersuchungszeitraum und Gliederung der Untersuchung	35
<b>III. Entwicklungslinien der russischen Prosa seit 1945: Chronologie, Themen, Schreibweisen (Exkurs)</b>	38
1. „Sozialistischer Realismus“: Die Prosa der Nachkriegszeit (1945-1953)	39
2. „Tauwetter“: Die Prosa nach Stalin bis zum Sturz Chruščëvs (1953-1964)	43
3. „Stagnation“: Die Prosa der Brežnev-Zeit (1964-1984)	49
4. „Perestrojka“: Die Prosa der Gorbachev-Zeit bis zum Ende der Sowjetunion (1985-1991)	56
5. „Postmoderne?“ Die Prosa in postsowjetischer Zeit (seit 1991)	61
<b>B. RUSSISCHE GEGENWARTSPROSA IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND 1976-1995</b>	63
<b>I. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1976-1980</b>	65
1. Die Übersetzungen der Jahre 1976-1980 in Erstausgaben	67
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen	68
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich	78
2. Die Übersetzungen der Jahre 1976-1980 in Folgeausgaben	84
<b>II. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1976-1980</b>	86
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen)	86
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen	92
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk	92

2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen).....	94
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens.....	95
2.4. Metakritische Äußerungen.....	96
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen.....	96
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge.....	97
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe.....	101
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung.....	105
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element.....	110
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element.....	111
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich.....	113
4.1. Jurij Trifonov.....	114
4.2. Valentin Rasputin.....	136
4.3. Aleksandr Solženicyn.....	155
<b>III. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1981-1985.....</b>	<b>162</b>
1. Die Übersetzungen der Jahre 1981-1985 in Erstausgaben.....	162
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen.....	163
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich.....	173
2. Die Übersetzungen der Jahre 1981-1985 in Folgeausgaben.....	175
<b>IV. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1981-1985.....</b>	<b>178</b>
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen).....	179
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen.....	182
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk.....	182
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen).....	183
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens.....	185
2.4. Metakritische Äußerungen.....	186
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen.....	186
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge.....	187
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe.....	190

3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung .....	193
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element .....	195
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element .....	196
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich .....	198
4.1. Arkadij und Boris Strugackij .....	198
<b>V. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1986-1990 .....</b>	<b>205</b>
1. Die Übersetzungen der Jahre 1986-1990 in Erstausgaben .....	206
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen .....	207
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich .....	218
2. Die Übersetzungen der Jahre 1986-1990 in Folgeausgaben .....	220
<b>VI. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa     in der FAZ 1986-1990 .....</b>	<b>223</b>
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen) .....	223
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen .....	229
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk .....	230
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen) .....	232
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens .....	234
2.4. Metakritische Äußerungen .....	234
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen .....	234
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge .....	235
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe .....	236
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung .....	238
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element .....	241
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element .....	241
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich .....	242
4.1. Anatolij Rybakov .....	243
4.2. Čingiz Ajtmatov .....	252

<b>VII. Übersetzte russische Gegenwartsprosa 1991-1995</b>	267
1. Die Übersetzungen der Jahre 1991-1995 in Erstausgaben	267
1.1. Schwerpunktbildungen der Übersetzungen: Themen, Genres, Schreibweisen	268
1.2. Übersetzungen und Originalveröffentlichungen im Vergleich	278
2. Die Übersetzungen der Jahre 1991-1995 in Folgeausgaben	279
<b>VIII. Die Rezensionen übersetzter russischer Gegenwartsprosa in der FAZ 1991-1995</b>	282
1. Verteilung der Rezensionen auf Autoren und Themen (Typik der Rezensionen)	282
2. Textsortenspezifische Merkmale der Rezensionen	286
2.1. Aussagen zum rezensierten Werk	286
2.2. Äußerungen, die Überzeugungen des Rezensenten wiedergeben (Fazit der Rezensionen)	288
2.3. Äußerungen zu Fakten des literarischen und außerliterarischen Lebens	289
2.4. Metakritische Äußerungen	289
3. Vermittlungsspezifische Merkmale der Rezensionen	290
3.1. Einordnung des rezensierten Werks in bekannte literarische Zusammenhänge	290
3.2. Informationen für den Leser als Rezeptionshilfe	292
3.3. Verweise auf außerliterarische Fakten: Informationen und Leserwerbung	294
3.4. Explizite Bezugnahmen auf den Lektürevorgang als vermittelndes Element	295
3.5. Übersetzungskritik als vermittelndes Element	296
4. Rezensionen zu ausgewählten Autoren im Vergleich	298
4.1. Vladimir Sorokin	298
4.2. Ljudmila Petruševskaja	308
<b>C. ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG IM ÜBERBLICK</b>	316
<b>I. Die quantitative Entwicklung der Übersetzungen und ihre Schwerpunktbildung</b>	316
<b>II. Die Rezensionen zu Übersetzungen russischer Gegenwartsliteratur und ihre Entwicklung</b>	323
1. Quantitative Ergebnisse	323
2. Entwicklung der textsortenspezifischen Merkmale der Rezensionen	324

3. Vermittlungsspezifische Momente der Rezensionen: Kommentare zur russischen Gegenwartsliteratur .....	325
<b>D. ANHANG</b> .....	329
<b>I. Verzeichnis der einbezogenen Übersetzungen und Rezensionen</b> .....	329
1. Bundesdeutsche Übersetzungen und <i>FAZ</i> -Rezensionen .....	329
2. Rezensionen zu einzelnen Autoren .....	363
<b>II. Verzeichnis der zitierten und anderweitig verwendeten</b>	
<b>Literatur</b> .....	372
1. Bibliographien, Nachschlagewerke, Lexika .....	372
2. Allgemeine Literaturtheorie, Literatursoziologie und Theorie der Rezeption .....	373
3. Zur Aufnahme russischer Literatur in Deutschland: Geschichte und Gegenwart .....	376
4. Zur russischen Gegenwartsliteratur: Literaturgeschichte, Literaturpolitik, Einzeluntersuchungen .....	379
<b>III. Autorenregister</b> .....	383